### CURRICULUM VITAE

# Daniela Cuzzocrea

#### Email address: [d.cuzzocrea@teletu.it](mailto:d.cuzzocrea@teletu.it)

***Links:*** <http://www.proz.com/translator/1700185> <https://www.linkedin.com/in/daniela-cuzzocrea-15246062/>

<http://dantranslates.translatorscafe.com/>

# LANGUAGE COMBINATIONS

English/Russian > Italian

**FIELDS OF SPECIALISATION**

Medical and cosmetic (scientific articles, abstracts, leaflets, marketing authorisation documents, medical records, clinical trials, etc.); legal, economic and financial (deeds of incorporation, articles of association, minutes of meetings, agreements, legal opinions, powers of attorney, apostilles, personal identification documents, certificates, judicial documents, notarial deeds, investment fund prospectuses, financial statements, tax documents etc.); cooking; music (liner notes).

**EDUCATION**

- Secondary school diploma (school specialised in classical studies), Reggio Calabria

- British Diploma, British Schools Group, Reggio Calabria

- British Diploma in Modern English, British Schools Group, Reggio Calabria

- First Certificate in English (University of Cambridge), Catania

- Diploma of Interpreter and Translator in **English** and **Russian**, Higher School for Interpreters and Translators, Rome

- Diploma of Conference Interpreter in **Russian**, Higher School for Interpreters and Translators, Rome

**QUALIFICATIONS**

- Registered as a translator in the Register of expert witnesses at the Civil Court of Rome

- Registered as a translator in the Register of Experts and Consultants at the Chamber of Commerce, Industry, Handicraft and Agriculture of Rome

- Diploma in Congress Organisation, ANID/IPR

**ENGLISH COURSES ABROAD**

- EuroAcademy, Croydon, England

- Centre College, Richmond-upon-Thames, England

- Davies's School of English, Cambridge, England

**TRAINING AND OTHER INFORMATION**

- Organisation of the Meeting "Food and Nutrition Policy in Mediterranean Europe", 1990

- Chief hostess at the Holiday Inn Hotel during the 1991 European Basket Championship

- Qualified as medical translator at SDL International (UK)

- Training course in SDL Trados Studio 2014, July 2015

- Proz.com Webinar “Where Regulatory Rules: Translating Drug Leaflets, Packaging and Labelling", February 2017

- Proz.com Webinar “Terminology for Medicine & Healthcare" Level 1, Level 2, Level 3, Level 4, October-November 2017

- Proz.com Webinar “Translating for food industry: General overview”, December 2017

- Proz.com Webinar “The Anatomy of a Clinical Trial Protocol: Important Concepts and Essential Terminology for Accurate Translation”, January 2018

- Proz.com Webinar “SOAP Notes and Medical Charts: The Nitty Gritty of Medical Reports”, February 2018

- Proz.com Webinar “How to translate a Summary of Product Characteristics”, February 2018

- Proz.com Webinar “The Patient's Perspective: Best Practices for Translating ICFs and PILs”, April 2018

- #TranslatingEurope Workshop (Directorate-General for Translation of the European Commission) “Specialized translation, interpretation and creativity: skills, tools, approaches”, Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo – Rome, October 2018

- Course in legal translation (Fundamentals of Contract Law, Inheritance Law, Criminal Law) by Archomai Edizioni e Formazione, January-February 2019

**WORKING EXPERIENCE AS A TRANSLATOR**

- Degree theses (Law, Pharmacy, Chemistry, Medicine, Psychology, Economics; English into Italian)

- Econometric essays (Italian into English)

- Technical specifications (Russian into English and vice-versa)

- Technical translations for the presentation of a "Teledialysis" project in former USSR (Italian into Russian)

- Medical translations for a leading US pharmaceutical company (English into Italian)

- Technical documents on gas chemical treatment and oil processing from the Ministry of Chemical Industry, former USSR (Russian into Italian)

- Translator at the Press Office of CSCE, June 1992 session, Villa Madama, Rome (Russian into English and Italian)

- Technical translations for translation companies in Italy, Luxembourg, UK, Germany, Belgium, the Netherlands, France

**From February 2017 to date, free-lance translator.**

Translating for most of Communiqué's customers and new ones in the following domains:

**law, commercial** **and tax issues;** **regional incentives to enterprises and internationalisation projects; music; medicine; agriculture; marketing; quality manuals, GDPR.**

**From June 1994 to February 2017, foundation member of "Communiqué", a translation office.**

In-house translating activity carried out for Communiqué's customers:

**engineering**; **law, commercial** **and tax issues**; **accounting**; **education**; **economics**; **social issues and international co-operation; cosmetology; medicine; agriculture; insurance; press releases; advertising; technical; computer science and telecommunications; town planning; cooking; sports; temporary work; music.**

**From May 1992 to May 1994, member of La Cle, a translation and interpreting office.**

In-house translating activity carried out for La Cle's customers:

**Engineering and architecture**; **oil industry**; **law**; **advertising**; **environment**; **statistics**; **medicine**; **graphics**; **transports**; **scripts**; **training and education**; **cosmetology**; **statistics**; **insurance**; **economics**; **marketing**; **politics and social problems**; **animal production and agriculture**; **arts**; **technical translations**; **sports**.

**From 1987 to 1992 partner of Diemmedi S.n.c., a translation and interpreting office.**

In-house translating activity carried out for Diemmedi's customers:

**pharmacy**; **engineering**; **environment**; **politics**; **education**; **sports**; **social issues**; **animal production**; **law**; **training**; **asbestos**; **economics**; **medicine**; **annual reports and minutes of meetings**; **labour market**; **arts**; **technology and industrial processes**; **advertising**; **defence**.

**WORKING EXPERIENCE AS AN INTERPRETER**

- 3rd Juniores World Championship Volley-ball, women, Reggio Calabria (English)

- International Basket Tournament, Reggio Calabria (English)

- Adidas Club, World Athletics Championship, 1987, Rome (English, Russian)

- Major Italian oil company, Rome (Russian, English)

- "Bergamotto d'Oro '88" prize-giving, Lions Club Reggio Calabria (English)

- Simultaneous translation of "Plain talk and common sense" and "Bell diamond", movies by Jon Jost, 5th Cinema Festival "Midnight Movies", Salerno (English into Italian)

- Italian publishing company, Rome (Italian into Russian)

- Museum in Rome (Italian into Russian)